

对星星的 诺言

——米斯特拉尔诗选

〔智利〕米斯特拉尔 著

王央乐 译



人民文学出版社

蓝色花诗丛

对星星的

诺言

〔智利〕

米斯特拉尔 著

——
米斯特拉尔诗选

王央乐 译



人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

对星星的诺言：米斯特拉尔诗选 / (智利) 加夫列拉·米斯特拉尔著；
王央乐译. —北京：人民文学出版社，2018

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-013671-1

I. ①对… II. ①加… ②王… III. ①诗集—智利—现代 IV. ① I784.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 012439 号

出版统筹 仝保民

责任编辑 陈 黎

特约策划 李江华

特约编辑 杜婵婵

封扉设计 陶 雷

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市详宏印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 130 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 6.25

印 数 1—6000

版 次 2018 年 9 月北京第 1 版

印 次 2018 年 9 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013671-1

定 价 38.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

目 录

诗 选

树的赞歌	003
罗丹的思想者	007
我的书	009
乡村女教师	014
圣栎树	017
我唱你一向爱听的歌	020
心醉神移	022
提示	025
上帝的意愿	028
死的十四行诗	032
徒劳的等待	036
被遗弃的女人	039
歌谣	043

致白云	045
凯楚阿民歌	047
山顶	049
索尔薇格之歌	051
孤单的孩子	055
紧贴着我	057
我不感到寂寞	059
夜晚	060
叫人喜欢	062
忧虑	064
露珠	066
发现	068
帮手	069
摇篮	071
但愿他别长大	073
彩虹	076
蝴蝶	078
家	081
对星星的诺言	084
爱抚	086
伸手拉着我	088

玉米之歌	090
智利的土地	093
色彩的旋律	095
宁谧的言语	098
流亡的犹太女人	100
工人的手	102
失眠的女人	105
我的母亲	109
黎明	116
黄昏	117
夜晚	118
相逢	119
羞怯	122
失眠	124
民谣	125
小工人	127
三棵树	130

散文诗选

美	135
歌唱	136

四瓣的花朵	138
丑	140
绷带	141
致播种者	142
上帝的竖琴	144
幸福	146
艺术家十诫	147
孩子们的头发	149
陶土水罐	150
泥土的主题	152
母亲的诗	156
玫瑰树根	161
池塘	163
回忆远方的母亲	165

附录

颁奖仪式上的授奖词	175
领奖时的讲话	180
妇女与摇篮曲	182

诗 选

树的赞歌

树木兄弟，褐色的根系
把你固定在泥土里，
你扬起轩昂的额头，
无比渴望地伸向天空，

让我对渣滓怀有怜悯，
它化作泥土将我培育，
别让我的记忆淡却，
忘掉我蓝色的故国。

你以宽广的荫凉
和焕发的容光
向旅人宣告
你亲切的风貌：

在生活的草原上，
让我占一席之地，
让我对人们的心灵
施加温暖的影响。

十分丰饶的树木：
花朵千姿百态，
木料是有用之材，
随风散发芬芳，
树叶给人凉爽；

树胶柔可绕指，
树脂奇妙无比，
沉甸甸的花果，
发出悦耳的旋律：

愿我像你一般慷慨大方。
在丰饶方面能同你相比，
愿我的心胸和思想
如同世界一样宽广！

但愿种种工作
永不使我疲倦：
愿我能付出巨大劳动，
不至于精疲力竭！

树啊，生命的脉搏
在你身上多么宁静，
你看到时代的激动
消耗了我的精力：

你肃穆的气质
把男子汉的镇定
给了古希腊的大理石雕塑，
让我也享有那份平静。

树啊，你是妇女温柔的怀抱，
你每一根枝条
都有一个轻巧的窝巢，
你把巢里的生物晃摇：

在人类广大的森林里
有些人没有栖身之地，
愿你茂密的枝叶
为他们抵挡风雨。

树啊，你的躯体散发着活力
总是给人以激励，
无论你在什么地方
都以庇护的姿态出现：

无论什么状况，
无论幼年、老年、欢乐、痛苦，
愿我的心灵充满爱情，
地久天长，始终不渝！

罗丹的思想者

粗壮的手托着下巴，
思想者在想他是墓中之物，
面对命运，不免一死，
他憎恨死亡，为美激动。

他火热的青春曾被爱情激发，
现已深秋，他沉浸于悲哀彻悟。
夜晚开始，“人皆有死”的想法，
鲜明地刻上他青铜的额头。

他筋肌奋张，忍受着痛苦，
皮肉的纹路充满了恐怖。
面对召唤他的上帝，

他像秋叶一般坼裂……

平原上的枯树和负伤的猛狮，
都不及探索死亡的人的抽搐。

我的书

书，架上默默无言的书，
沉寂而充满生气，宁静而热情洋溢；
书抚慰人们心灵，像天鹅绒那般温存，
自己多么悲哀，却给我们欢欣！

我的手整天操劳，疲惫不堪；
夜晚仍情意绵绵把你们寻觅，
你们在壁架里深情地望着我，
仿佛一张张熟悉的面庞。

《圣经》，崇高的《圣经》包罗万象，
我在其中久久盘桓观赏，
你的《诗篇》喷射最炽热的岩浆，
我的心在你火的河流中燃烧！